

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

1.

Routledge encyclopedia of translation studies. (Routledge, 2020).

2.

Koolstra, C. M., Peeters, A. L. & Spinhof, H. The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling. European Journal of Communication **17**, 325–354 (2002).

3.

Gottlieb, H. Subtitling: Diagonal translation. Perspectives **2**, 101–121 (1994).

4.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice.
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>.

5.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. 11 (Routledge, 2014).

6.

Routledge encyclopedia of translation studies. (Routledge, 2020).

7.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. 11 (Routledge, 2014).

8.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., & Universidad de Valencia. Monti. (2009).

9.

White, Courtney. Transliterated Vampires. Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television **30**, 11-19 (2010).

10.

Perego, E., Del Missier, F., Porta, M. & Mosconi, M. The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. Media Psychology **13**, 243-272 (2010).

11.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. 11 (Routledge, 2014).

12.

Di

az Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2006).

13.

Vandaele, S. Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and

Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p. Meta: Journal des traducteurs **48**, (2003).

14.

The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. (Springer International Publishing, 2020).

15.

Massidda, S. Web 2.0: A Marketing Ideology? in Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon 14–27 (Palgrave Macmillan, 2015).

16.

Massidda, S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. (Palgrave Macmillan, 2015).

17.

Nornes, M. Cinema babel: translating global cinema. (University of Minnesota Press, 2007).

18.

O'Sullivan, C. Translating popular film. (Palgrave Macmillan, 2011).

19.

Pe

rez

Gonza

lez, L. Audiovisual translation: theories, methods and issues. (Routledge, Taylor & Francis Group, 2014).

20.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. 11 (Routledge, 2014).

21.

Bogucki, Ł. Areas and methods of audiovisual translation research. vol. v. 30 (Peter Lang, 2016).

22.

Bogucki, Ł. Areas and methods of audiovisual translation research. vol. v. 30 (Peter Lang, 2016).

23.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. 11 (Routledge, 2014).

24.

Routledge encyclopedia of translation studies. (Routledge, 2020).

25.

Di

az Cintas, J.

Teoría

a y

pra

ctica de la

subtitulacio

n:

ingle

s/espan
~

ol. vol. Ariel cine (Ariel, 2003).

26.

Di
,

az Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2006).

27.

Ivarsson, J. & Carroll, M. Subtitling. ([TransEdit HB], 1998).

28.

Di
,

az Cintas, Jorge & Remael, Aline. Audiovisual translation: subtitling. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2006).

29.

Perez Gonzalez, L. Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues. (Routledge, 2014).

30.

Diaz Cintas, J. & Neves, J. Taking Stock of Audiovisual Translation. in Audiovisual translation : taking stock 1-7 (Cambridge Scholars Publishing, 2015).

31.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. (Routledge, 2018).

32.

Massey, G., Huertas-Barros, E. & Katan, D. The Human Translator in The 2020s. (Taylor & Francis Group, 2022).

33.

Di

az-Cintas, J. & Remael, A. Subtitling: concepts and practices. (Routledge, 2021).

34.

Anholt, S. Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense. (John Wiley & Sons, 2000).

35.

Suojanen, T., Koskinen, K. & Tuominen, T. User-centered translation. vol. Translation practices explained (Routledge, 2014).

36.

Bogucki, Ł. Areas and methods of audiovisual translation research. vol. 30 (Peter Lang Edition, 2015).

37.

Di

az-Cintas, J. & Anderman, G. M. Audiovisual translation: language transfer on screen. (Palgrave Macmillan, 2008).

38.

Dia

z-Cintas, J. New trends in audiovisual translation. (Multilingual Matters, 2009).

39.

Orero, Pilar. Topics in audiovisual translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins, 2004).

40.

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. Audiovisual Translation across Europe. (Peter Lang Verlagsgruppe, 2012).

41.

Cornu, J.-F. Le doublage et le sous-titrage: histoire et estht

ique. vol. Collection 'Le spectaculaire' (Presses universitaires de Rennes, 2014).

42.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel. La
traduccio

n audiovisual:
ana

lisis
pra

ctico de la
traduccio

n para los medios audiovisuales e
introduccio

n a la
teori

a de la
traduccio

n
filolo

gica. vol. MG (Universidad de Alicante) (Universidad de Alicante, 2002).

43.

Remael, Aline & Neves, Joselia. *Linguistica Antverpiensa: New series*, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles. (Hogeschool Antwerpen, 2007).

44.

Chaume, Frederic. *Cine y traducció*

n. vol. *Signo e imagen* (Catedra, 2004).

45.

Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria, C. *Between text and image: updating research in screen translation*. vol. *Benjamins translation library* (John Benjamins Pub. Co, 2008).

46.

Georgakopoulou, Panayota. *Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends*. (Lambert Academic Publishing, 2010).

47.

Ellender, C. *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films*. vol. *volume 14* (Peter Lang, 2015).

48.

Egoyan, Atom & Balfour, Ian. *Subtitles: on the foreignness of film*. vol. *Alphabet city* (Toronto, Ont.) (MIT Press, 2004).

49.

Abe Mark Nornes. Cinema Babel. (Univ Of Minnesota Press).

50.

O'Sullivan, Carol. Translating popular film. (Palgrave Macmillan, 2011).

51.

De Marco, M. Audiovisual translation through a gender lens. vol. Approaches to translation studies (Rodopi, 2012).

52.

Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins, 2001).

53.

Karamitroglou, Fotios. Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece. vol. Approaches to Translation Studies (Rodopi B. V. Editions, 2000).

54.

Introduccio

n a la
traduccio

n audiovisual.

55.

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

. Humor y

traduccio

n: los Simpson cruzan la frontera. vol.
Col·leccio

'Estudis sobre la
traduccio

' (Universitat Jaume I, 2008).

56.

Perego, Elisa. La traduzione audiovisiva. (Carocci Editore, 2005).

57.

Robson, Gary D. Closed captioning handbook. (Focal, 2004).

58.

Sanderson, John D. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. (Universidad de Alicante, 2005).

59.

Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. Meta 49(1): 89-97.

60.

Lavaur, Jean-Marc &
Se

rban, Adriana. La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. vol.
Traducto (De Boeck, 2008).

61.

Pedersen, J. Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Pub. Co, 2011).

62.

Durban, Chris & Seidel, Eugene. The prosperous translator: advice from Fire Ant & Worker Bee. (FA&WB Press, 2010).

63.

Adriana Serban & Jean-Marc Lavaur. Traduction et médias audiovisuels. (Presses Universitaires du Septentrion, 2011).

64.

Serban, A., Matamala, A. & Lavaur, J.-M. Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches. (Peter Lang, 2011).

65.

Lavaur, Jean-Marc &
Se

rb, Adriana. La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. vol. Traductio (De Boeck, 2008).

66.

Eleftheriotis, D. Cinematic journeys: film and movement. (Edinburgh University Press, 2012).

67.

De Linde,
Zoe

& Kay, Neil. The semiotics of subtitling. (St. Jerome, 1999).

68.

Pedersen, J. Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Pub. Co, 2011).

69.

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. &
Ni

Mhainni

n, M. A. Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice. vol. v. 9
(Peter Lang, 2011).

70.

Szarkowska, A. The Power of Film Translation.

71.

Minako O'Hagan (ed.). Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0.
(Linguistica Antverpiensia, 2011).

72.

Chan, A. L. J., Grin, F., Pym, A. & Sfreddo, C. The Status of the Translation Profession in the
European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. (Anthem Press
(September 1, 2013)).

73.

Minako O'Hagan & David Ashworth. Translation-Mediated Communication in a Digital
World. (Multilingual Matters Limited).

74.

Translation in French and Francophone Literature and Film.

75.

Media and translation: an interdisciplinary approach. (Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016).

76.

Jonathan Culpeper. Language and characterisation. (Longman, 2001).

77.

Cronin, M. Translation in the digital age. vol. New perspectives in translation studies (Routledge, 2012).

78.

Brian Mossop. Revising and Editing for Translators. (Routledge).

79.

Tyulenev, S. Translation and society: an introduction. (Routledge, 2014).

80.

Music, text and translation. vol. Bloomsbury advances in translation (Bloomsbury, 2014).

81.

Gorle

e, D. L. Song and significance: virtues and vices of vocal translation. vol. Approaches to Translation Studies S. (Editions Rodopi, 2005).

82.

Massidda, S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon.

(Palgrave Macmillan, 2015).

83.

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1. (Edizioni ETS, 2014).

84.

Hatim, B. Teaching and researching translation. vol. Applied linguistics in action (Pearson, 2013).

85.

McClarty, R. Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *Monti* 133–153 (2012).

86.

McClarty, R. In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives* **22**, 592–606 (2014).

87.

Irene Ranzato. Translating culture-specific references on television : the case of dubbing. (Routledge, 2015).

88.

Multiple translation communities in contemporary Japan. vol. Routledge advances in translation studies (Routledge, 2015).

89.

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15. (Peter Lang, 2015).

90.

Sanders, J. Adaptation and appropriation. (Routledge, 2015).

91.

Raw, L. Translation, adaptation and transformation. vol. Continuum advances in translation (Continuum, 2012).

92.

Laurence Raw. Translation, Adaptation and Transformation. (Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013)).

93.

D
urovic
ova

, N. & Newman, K. E. World cinemas, transnational perspectives. vol. AFI film readers (Routledge, 2009).

94.

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape. (Palgrave Macmillan, 2015).

95.

Author, D. Metaphor and intercultural communication. (Bloomsbury, 2015).

96.

Shochat, E. & Stam, R. The Cinema After Babel: Language, Difference, Power. Screen **26**,.

97.

Betz, M. Beyond the subtitle: remapping European art cinema. (University of Minnesota Press, 2009).

98.

Silent cinema and the politics of space. vol. New directions in national cinemas (Indiana University Press, 2014).

99.

Niall Flynn. An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema.
doi:<http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>.

100.

Susam-Saraeva, S. Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations: 18. (Peter Lang, 2015).

101.

The Routledge handbook of translation studies. vol. Routledge handbooks in applied linguistics (Routledge, 2013).

102.

Bogucki, Ł. & Kredens, K. Perspectives on audiovisual translation. vol. v. 20 (Peter Lang, 2010).

103.

Crisp, V. Film distribution in the digital age : pirates and professionals. (Palgrave Macmillan, 2015).

104.

Federici, F. M. Translating regionalised voices in audiovisuals. (Aracne, 2009).

105.

Federici, F. M. Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions. vol. New trends in translation studies (Peter Lang, 2011).

106.

Interpreting in Nazi concentration camps. (Bloomsbury Academic, 2016).

107.

Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice. (Peter Lang, 2012).

108.

Chiaro, D. Translation, humour and the media VOL 2. vol. Continuum advances in translation studies (Continuum, 2010).

109.

Gambier, Y., Caimi, A. & Mariotti, C. Subtitles and language learning: principles, strategies and practical experiences. (Peter Lang, 2015).

110.

Di

az-Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. vol. Approaches to translation studies (Rodopi, 2010).

111.

Media across borders: localizing TV, film, and video games. vol. Routledge advances in internationalizing media studies (Routledge, Taylor & Francis Group, 2016).

112.

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. (Cambridge Scholars Publishing, 2016).

113.

Non-professional interpreting and translation in the media. vol. Interfaces : studies in language, mind and translation (Peter Lang Edition, 2015).

114.

Jewitt, C., Bezemer, J. J. & O'Halloran, K. L. Introducing multimodality. (Routledge, 2016).

115.

Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. (2016).

116.

Subtitling today : shapes and their meanings. (Cambridge Scholars Publishing, 2015).

117.

Bannon, D. The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling. (Translation Studies Press, 2013).

118.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana

Mamula: Bloomsbury Academic.

<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>.

119.

Kokkola, S. The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's *Lights in the Dusk*. *TTR : traduction, terminologie, rédaction* **27**, (2014).

120.

Media and translation: an interdisciplinary approach. (Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016).

121.

Federici, F. M. Translating regionalised voices in audiovisuals. (Aracne, 2009).

122.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. (Routledge, 2016).

123.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. (Routledge, 2016).

124.

Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. (Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer, 2016).

125.

Robinson, D. Critical translation studies: 19. (Routledge, 2017).

126.

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting. (Palgrave Macmillan, 2016).

127.

Deckert, M. Audiovisual translation : research and use: 53. (Peter Lang, 2017).

128.

Desjardins, R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. vol. Palgrave studies in translating and interpreting (Palgrave Macmillan, 2016).

129.

Desjardins, R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. vol. Palgrave studies in translating and interpreting (Palgrave Macmillan, 2016).

130.

Desjardins, R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. vol. Palgrave studies in translating and interpreting (Palgrave Macmillan, 2016).

131.

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133. (John Benjamins Publishing Company, 2017).

132.

Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28. (Routledge, 2018).

133.

Beseghi, M. Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. (Peter Lang, 2017).

134.

Dwyer, T. Speaking in subtitles : revaluing screen translation. (Edinburgh University Press, 2017).

135.

Dwyer, T. Speaking in subtitles: revaluing screen translation. (Edinburgh University Press, 2017).

136.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. (Multilingual Matters, 2018).

137.

Alexander KAAnzli. Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. (Frank & Timme, 2017).

138.

King, G. Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema. (Manchester University Press, 2017).

139.

The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference. (Bloomsbury Academic, 2016).

140.

Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. vol. 32 (Routledge, 2018).

141.

Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. vol. 32 (Routledge, 2018).

142.

Attardo, S. Routledge Handbook of Language and Humor. (Routledge, 2017).

143.

Reception studies and audiovisual translation. vol. v. 141, volume 141 (John Benjamins Publishing Company, 2018).

144.

Mevel, P.-A. Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? (Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition, 2017).

145.

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects.
(John Benjamins Publishing Company, 2018).

146.

O'Sullivan, C. & Cornu, J.-F. The Translation of Films, 1900-1950. (Oxford University Press, 2019).

147.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

148.

Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media. (Bloomsbury Academic, 2019).

149.

Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019).

150.

et al, C. M., Beatriz. La traducci para la subtitulaci en Espa. Mapa de convenciones.

151.

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation.
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en.

152.

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrcken, 2-6 May 2005.

153.

The Journal of specialised translation: JoSTrans. **Freely Accessible Arts&Humanities Journals**,.

154.

Translation-based corpus studies.

155.

Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. Linguistica

Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies.

156.

Routledge Translation Studies Portal - Welcome.

http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp.

157.

Bywood, L. Migrating Texts: Developments in Subtitling.

<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>.

158.

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV.

<https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>.

159.

LISA: Homepage.

<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>.

160.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov&
more. Night Watch.

0

161.

Inspector Montalbano - The Complete [DVD].

162.

Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -.

163.

Jimenez-Crespo, M. A. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. (John Benjamins Publishing Company, 2017).

164.

A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly.
<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluating-screen-translation/>.

165.

Teaching translation: programs, courses, pedagogies. (Routledge, Taylor & Francis Group, 2017).

166.

Hulst, L. d'; O. Politics, Policy and Power in Translation History: 24. (Frank & Timme, 2016).

167.

Non-professional subtitling. (Cambridge Scholars Publishing, 2017).

168.

Nancy Metis. How to manage your translation projects | Translation Project Management.
<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>.

169.

The Spectator - Translating Media 30(1).

170.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

171.

Anne Billson. Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles. Guardian (2019).

172.

Romero-Fresco, P. Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process. (Routledge, 2019).

173.

María del Mar. Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada – Editorial Sinderesis.

174.

Hasegawa, Y. The Routledge course in Japanese translation. (Routledge, 2012).

175.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& more. Night Watch. 0

176.

Deckert, M. Audiovisual translation: research and use. vol. volume 53.

177.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>. Translation and Multimodality: Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. (Routledge, 2019).

178.

Dore, M. Humour in audiovisual translation : theories and applications. vol. 44 (Routledge, 2020).

179.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
more. Translation and Multimodality: Beyond Words. (Routledge; 1 edition, 2019).

180.

Michel Chion. Words on Screen. (Columbia University Press).

181.

Venuti, L. Contra instrumentalism : a translation polemic. (University of Nebraska Press, 2019).